

شوپچیک

O.ŠEVČIK

School of Bowing Technic

Part 1&2

مکتب تکنیک آرشه کشی

کتاب اول

بخش ۱ و ۲

Op.2

اپوس ۲

انتشارات سُرود

سرشناسه : شوچیک، اوتاکار، ۱۸۵۲ - ۱۹۳۴ م.
Sevcik, Otakar
عنوان و نام پدیدآور : شوچیک: مکتب تکنیک آرشه کشی /
نوشته اوتاکار شوچیک.
مشخصات نشر : تهران: سرود، ۱۳۸۳.
مشخصات ظاهری : ۴۸ ص.؛ پارتیسیون.
شابم : 979-0-802602-58-8
یادداشت : عنوان اصلی:
Cevcick Violin studies Scool of bowing technic...
موضوع : ویولن -- آموزش.
موضوع : ویولن -- پارتیسیون.
شناسه افزوده : گرگین زاده، محمدرضا، ۱۳۲۷-۱۳۹۱، مترجم
رده بندی کنگره : ۷ش۹ / ش۷ / MT ۲۶۷
رده بندی دیویی : ۷۸۷/۲۰۷
شماره کتابشناسی ملی : ۸۳-۱۹۳۷۴ م



انتشارات سرود

تهران - میدان هفتم تیر - ابتدای بهار شیراز - شماره ۱۴
تلفن: ۸۸۸۳۶۱۰۴ و ۸۸۳۱۸۵۹۱-۲ دورنگار: ۸۸۳۰۸۹۲۴

شوچیک (مکتب تکنیک آرشه کشی) اوتاکار شوچیک

کتاب اول و دوم

ترجمه محمدرضا گرگین زاده

تایپ و صفحه آرایی سرود

طرح جلد مهران رشاد

چاپ مهر

نوبت چاپ هفتم - ۱۴۰۰

تیراژ ۲۰۰ نسخه

شابم: ۸-۵۸-۸۰۲۶۰۲-۰۰-۹۷۹ ISMN: 979-0-802602-58-8

حق چاپ و نشر برای انتشارات سرود محفوظ است.

No. 3.

Rhythmische Übungen und Einteilung des Bogens.

Rhythmic exercises and dividing of the bow-length.

Beispiel in ganzen Noten mit 57 Varianten.

Jede Variante ist auf dem ganzen Beispiele durchzuführen.

Examples in semibreves (whole notes) with 57 variantes.

Practice each variante right through the whole of each example.

Exercices rythmiques et division de l'archet.

Esercizi ritmici e divisione dell' arco.

Exemple en rondes avec 57 variantes. Il faut travailler chaque variante sur tout l'exemple.

Esempio di semibrevi con 57 varianti.

Studiare tutto l'esempio con ciascuna variante.

Ритмическія упражненія и дѣленіе смычка.

تمرینات ریتمیک و تقسیمات طول آرشه

[متناسب با اجرای نتها].

Примѣръ цѣлыми нотами съ 57 вариантами.

Каждый вариантъ играть на цѣломъ примѣрѣ.

تمریناتی با نت‌های گرد (نت کامل) همراه با ۵۷ الگوی ریتمیک.

هریک از تمرینات زیر را در قالب تمام الگوهای ۵۷ گانهی پایین صفحه و صفحهی بعد کار کنید.

Sostenuto. (Sustained)

Varianten des vorhergehenden Beispiels. — Variantes sur l'exemple précédent. — Варианты предыдущаго примѣра.

Variantes on the preceding example. — Varianti sull' esempio precedente. — الگوهای ریتمیک برای اجرای تمرینات بالا.

Während der Pausen den Bogen nicht heben.

Pendant les silences laisser l'archet à la corde.

Во время пауз смычка не снимать.

During the pauses the bow must rest on the string.

Durante le pause lasciare l'arco sulla corda.

Mit ganzem Bogen.

Tout l'archet.

Цѣлымъ смычкомъ.

Whole bow.

Tutto l'arco.

با تمام آرشه

1 (Métr: $\text{♩} = 66$)

هر نت با آرشه‌ی چپ

Jede Note im Hinaufstrich.

Chaque note en poussant.

Каждую ноту вверхъ.

Each note with the up-stroke.

Ogni nota in su.

etc.

هر نت با آرشه‌ی راست

Jede Note im Herunterstrich.

Chaque note en tirant.

Каждую ноту внизъ.

Each note with the down-stroke.

Ogni nota in giù.

2 3 4 5 6

ebenso du même

также.

مانند میزان قبل

7 8 9 10 (Métr: $\text{♩} = 50$)

11 (Métr: $\text{♩} = 66$) 12 13 14 15

N° 4.

Etude in halben Noten mit 75 Varianten. | Etude en blanches avec 75 variantes. | Этюдъ полунотами съ 75 вариантами.

Study in minims (half-notes) with 75 variantes. — Studio di minime con 75 varianti.

اتود با نت‌های سفید همراه با ۷۵ واریاسیون (الگوی ریتمیک).

Andante.

Varianten. — Variantes. — Варианты. — Variantes. — Varianti. — واریاسیون‌ها

Mit ganzem Bogen.
Tout l'archet.
Цѣлымъ смычкомъ.
Whole bow-length.
Tutto l'arco.
با تمام آرشه

Mit halbem Bogen.
Moitié de l'archet.
Половиною смычка.
Half bow-length.
Metà dell' arco.
با نصف آرشه

Mit der unteren, dann mit der oberen Hälfte.
Avec la moitié inférieure, puis avec la supérieure.
Пижню, затѣмъ верхнюю половиною.

First with lower, then with upper half-length.
Colla metà inferiore dell' arco, poi colla superiore.
Dolní, pak horní polovinou smyčky.
ابتدا با نیمه‌ی پایینی و بعد با نیمه‌ی نوک آرشه

*) Varianten 9-14 mit derselben Metronombezeichnung.
*) Variantes 9 to 14 with the same metronomic rhythm.

*) Les variantes 9-14 du même mouvement du métronome.
*) Le varianti dal 9 al 14 collo stesso movimento di metronomo.

*) Варианты 9-14 тѣмъ же движеніемъ метронома.
*) Varianty 9-14 metronomicky stejní.
(*) واریاسیون ۹ تا ۱۴ هم با همین سرعت اجرا شود

N° 5.

Stricharten mit liegendem und springendem Bogen.
Detached and hopping styles of bowing.

Etude in Vierteln mit 260 Varianten. Um die Bogenführung auf hohen Lagen auszubilden, soll jede Variante auch auf der 6^{ten} Lage geübt werden. Siehe N° 8.

Study in crotchets (quarter-notes). In order to develop the bowing in the high positions, each Variante must be practiced in the 6th Position as well (See N° 8)

Coups d'archet détachés et rebondissants.
Colpi d'arco staccati e sonori.

Etude en noires avec 260 variantes. Pour développer l'archet dans les positions élevées, il faut étudier chaque variante aussi sur la 6^{me} position. Voir N° 8.

Studio di semiminime con 260 varianti. Per sviluppare l'arco nelle posizioni superiori, bisogna studiare ciascuna variante anche nella 6^a posizione. Vedere il N° 8.

Движения лежащимъ и отскакивающимъ смычкомъ.

شیوهی آرشه کشی دتاشه و جهنده

Этюдъ четвертными съ 260 вариантами.

Для развитія смычка на высокихъ позиціяхъ, должно исполнять каждый вариантъ также на 6^{ой} позиціи. См. N° 8

اتود به صورت نت‌های سیاه و با ۲۶۰ واریاسیون به منظور تقویت آرشه کشی در پوزیسیون های بالا. همچنین هر واریاسیون باید در پوزیسیون ششم هم جداگانه تمرین شود. (به تمرین شماره 8 رجوع شود)

Moderato.

Varianten — Variantes. — Варианты. — Variantes. — Varianti. — واریاسیون‌ها

Mit ganzem Bogen. (Métr: ♩ = 88) (♩ = 60)

Tout l'archet.

Цѣлымъ смычкомъ.

Whole bow.

Tutto l'arco.

با تمام آرشه

Mit halbem Bogen. (Métr: ♩ = 60) (♩ = 88)

Moitié de l'archet.

Половиною см:

Half bow.

Metà dell' arco.

با نصف آرشه

Mit der Mitte. (Métr: ♩ = 60) (♩ = 88)

Di milieu.

Серединю.

Bow - middle.

Col mezzo dell'arco.

با وسط آرشه

Legato. (Métr: ♩ = 88)

Legato.

Legato.

Legato.

Legato.

Legato.

Legato.

Legato.

*) Siehe Anmerkung, Seite 2. — *) Voir la remarque de la page 2. — *) См. примѣчаніе стр. 2.

*) See Note, Page 2. — *) Vedere l'osservazione alla pagina 2. — *) به صفحہ ۲ نگاه کنید.

76 77 78 79

Mit dem Handgelenk. (Métr: $\text{♩} = 92$)

Du poignet seul.

Одною кистью.

From the wrist only

Col solo polso.

فقط با مع دست

80 M* 81 $(\text{♩} = 116)$ 82 $(\text{♩} = 116)$ 88 M*

84 85 86 87 88

87 88 89 90 91

92 93 94 95

96 97

98 99 100 101

Synkopierte Bindungen. (Métr: $\text{♩} = 88$)

Liaisons syncopées.

Легато синкопами.

Syncopated legato-notes.

Legature sincopate.

نتهای لگاتو به صورت سنکوب

102 103 104 105 106

107 108 109 110 111 112

113 114 115 116 117

Punktierter Achtel.

Croches pointées.

Осьмья съ точкою.

Dotted quavers.

(eighth-notes)

Crome puntate.

نتهای چنگ نقطه‌دار

118 (Métr: $\text{♩} = 88$) 119 120 $(\text{♩} = 108)$ 121

122 123 124 125

از همین سری منتشر شده برای ویولن

- ۱- ل ویولن (کتاب اول)
- ۲- ل ویولن (کتاب دوم)
- ۳- ل ویولن (کتاب سوم)
- ۴- ل ویولن (کتاب چهارم)
- ۵- ل ویولن (کتاب پنجم)
- ۶- گام هریمالی
- ۷- ولفارت (کتاب اول و دوم) با CD
- ۸- شوچیک اپوس ۲ (مکتب تکنیک آرشه کشی)
- ۹- شوچیک اپوس ۸ (اتودهای تغییر پوزیسیون)
- ۱۰- قطعات برگزیده کلاسیک برای ویولن
- ۱۱- مکتب ویولن سوزوکی (جلد ۱ و ۲) با CD
- ۱۲- مکتب ویولن سوزوکی (جلد ۳، ۴ و ۵) با CD
- ۱۳- کنسرتوهای آسان برای ویولن